

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Temu jednak, kto cudzołoży z kobietą, brakuje rozumu,* niech to robi ten, kto chce zgubić swoją duszę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Temu jednak, kto cudzołoży, brak rozumu! Niech to robi, jeśli szuka swej zguby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kto cudzołoży z kobietą, jest pozbawiony rozsądku; kto tak robi, gubi swoją duszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz cudzołożący z niewiastą głupi jest, a kto chce zatracić duszę swoją, ten to czyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale kto cudzołożnik jest, prze niedostatek serca straci duszę swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz kto cudzołoży, jest nierozumny, na własną zgubę to czyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kto cudzołoży z zamężną, jest pozbawiony rozumu, a kto chce samego siebie zgubić, niech tak robi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto cudzołoży, jest pozbawiony rozsądku, niszczy siebie samego, kto tak czyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto więc cudzołoży, jest nierozumny, kto tak czyni, sam niszczy swoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz cudzołożca jest pozbawiony rozsądku: tak postępuje ten, kto własnej zguby szuka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А перелюбник через брак розумності чинить згубу своїй душі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kto cudzołoży z kobietą jest głupcem; czyni to tylko ten, który chce się sam zgubić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdemu, kto cudzołoży z kobietą, nie dostaje serca; kto to czyni, przywodzi swą duszę do zguby.

¹⁾ brak serca MT; brak przepony, φρίν G.